

Специфика перевода терминологии семейного права Англии с английского языка на русский

Научный руководитель – Бунятова Фарида Джамаловна

Кайдановская Ирина Максимовна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: kaidanovskaya.ir@mail.ru

Перевод это процесс межкультурной коммуникации, и его главной функцией является общественная функция посредничества[1]. В связи с тем, что одной из основных тенденций последних лет стала глобализация, перевод стал занимать очень важное место. Активно развивается бизнес; большинство компаний стремятся выйти на зарубежный рынок; родители отправляют детей учиться за границу; люди, вне зависимости от возраста и рода деятельности чаще ездят за рубеж. Вся международная деятельность сопровождается заключением договоров, подписанием контрактов, нередко требуется юридическая помощь и, конечно, работа переводчика в этой сфере очень востребована.

Одним из следствий интенсификации международных связей стал значительный рост числа браков, в которые вступают граждане разных стран, в том числе и однополых, что является новеллой в области права, а также усыновление детей из других стран - явление тоже сравнительно недавнее.

Это означает, что появились новые термины в области семейного права, с которыми необходимо ознакомиться переводчикам, работающим в этой сфере. Цель нашего исследования изучить сложности, с которыми сталкивается переводчик, а также выявить особенности, которые необходимо учитывать, работая над переводом, проанализировав особенности перевода терминологии семейного права Англии.

Основная сложность состоит в том, что в случае юридического перевода мы, как правило, имеем дело с разными понятийными системами, поскольку у каждого государства своя национальная правовая система. Так, например, правовую систему России можно отнести к романо-германской правовой семье, где основным источником права является закон. Великобритания же относится к англо-американской правовой семье, где основным источником права служит норма, сформулированная судьями, и выраженная в судебных прецедентах, поэтому переводчик должен быть осведомлен об этих особенностях и учитывать их, чтобы произвести качественный перевод. Ошибка в переводе терминов может повлечь за собой искажение смысла текста.

Яркий пример различий в правовых системах - однополые браки. Работая с документацией на эту тему, переводчик может столкнуться с большими трудностями, так как в Российской Федерации данные браки официально не признаются, а любые другие формы союзов для однополых пар законодательством не предусмотрены.

Так, например, увидев термин «*civil partnership*», встречающийся в «Законе о гражданских партнерствах 2004 года» (Civil Partnership Act 2004) [7], мы можем быть озадачены при переводе, начиная с самого названия закона. Термин «*civil partnership*» представляется возможным перевести как «*гражданское партнерство*». Данной реалии нет в российском праве, поэтому прежде чем предложить вариант, необходимо найти информацию о таких союзах в оригинальных источниках, узнать об их правах и найти нейтральный, политически корректный перевод. Такой перевод («*гражданское партнерство*») мы посчитали политически корректным, так как перевести этот термин как «однополый союз»,

было бы не правильно, ведь при заключении брака между лицами разного пола, он не называется «разнополюй союз», следовательно, и в этом случае требовалось подобрать какой-то нейтральный термин. Этот термин можно легко спутать с «гражданским браком», но подобный вариант перевода был бы абсолютно неверным, так как он вообще не имеет никакого отношения к данному Закону о гражданских партнерствах 2004 года.

Перевод названий законов также представляет собой сложность. При их переводе необходимо быть предельно внимательными. В данном случае необходимо обратиться к интернет источникам, где уже возможно упоминался данный закон. В том случае, если перевода названия закона нигде нет, то переводчик переводит закон дословно. Кроме того, необходимо учитывать от какого года вступает в силу закон.

Например, «*Matrimonial Causes Act*» от 1973 [8] года переводится как «*Закон о бракоразводных процессах*», а закон с тем же самым названием от 1972 года переводится как «*Закон о судопроизводстве по делам о полигамных браках*». Поэтому, при переводе названий законов важно обращать внимание на то, от какого года издан закон.

При переводе текстов, относящихся к разным правовым системам, переводчик оказывается перед выбором: выстраивать новую систему переводческих координат, ориентируясь исключительно на словарные дефиниции и используя словарные соответствия, либо встраиваться в ту систему координат, которая задается практическим использованием терминологии, и искать новые межъязыковые соответствия. В юридическом переводе особую важность имеет наличие основательных фоновых правовых знаний, высокий уровень правовой осведомленности переводчика и его правовой культуры. При работе в сфере области семейного права на переводчика ложится большая ответственность, поскольку семейное право - очень тонкое направление с множеством деталей, а ошибка может повлечь за собой последствия, способные изменить жизнь нескольких человек.

Источники и литература

- 1) Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. — М.: КомКнига, 2005.
- 2) Берг Е.Б. Основные инструменты профессиональной коммуникации в правовой сфере. Языки профессиональной коммуникации: Материалы научной конференции. Челябинск, 2003.
- 3) Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004.
- 4) Гражданское и торговое право зарубежных государств. 2 том. Под ред. Васильева. - М.: Международные отношения, 2008.
- 5) Лайкауф Г. О проблемах перевода и двуязычного описания юридических терминов.// Institute of Theoretical and Applied Translation Studies, University of Graz. – 2013.
- 6) Рекош К.Х. Язык и право – единый объект юрилингвистики - 2010
- 7) Civil Partnership Act 2004. [Режим доступа]: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2004/33/contents>
- 8) Matrimonial Causes Act 1973. [Режим доступа]: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1973/18/contents>